

Dam yan, dam vèr



Le lancement officiel de la charte et du label «du Galo, dam Yan, dam Vèr» aura lieu le jeudi 2 avril 2015 à 19h au Conseil Régional de Bretagne à Rennes. Celui-ci a pour but la promotion de l'usage et de la visibilité de la langue gallèse dans la vie quotidienne des habitants de la Bretagne.

L'éternn de la chartt e de l'etighètt « du Galo, dam Yan, dam Vèr » sra le juédi 2 d'avri 2015 a 7 ourr ao Consalh rejiona de Bertègn (a Renn). Lez mnous de l'afèrr la vieullent mètr pu fort Galo dan la vae publiiq d'o du bilinghism ou d'o du trilinghism d'o le berton dan lez enterprinzes, lez

soètes et lez cmunes.

Un sondage TMO Régions de 2014 a montré que 5 % des Bretons habitant la Bretagne historique (soit plus de 200 000 personnes) parlent le gallo et que 8 % le comprennent. 16 % des habitants de Haute-Bretagne comprennent le gallo. Pourtant cette langue régionale reste peu visible dans la vie économique et sociale. C'est pour cela que le collectif «du Galo en Bertègn» et l'association Bertègn Galèzz lancent l'Opération de mobilisation positive « du Galo, dam Yan, dam Vèr » (du Gallo, oui bien sûr!).

Les communes et les collectivités s'engagent en faveur du gallo ...

L'opération Label & Charte **du Galo, dam Yan, Dam Vèr** a pour but la promotion de l'usage et de la visibilité de la langue gallèse dans la vie quotidienne des habitants de la Bretagne. Elle s'adresse principalement aux associations et aux entreprises (avec le **Label**), ainsi qu'aux communes et aux collectivités territoriales (avec la **Charte**). Elle vise la mise en œuvre d'actions en faveur du gallo ainsi que la valorisation des initiatives déjà prises.

La Charte **du Galo, dam Yan, dam Vèr** est un moyen pour les communes et les collectivités de développer l'emploi du gallo dans la vie publique. Trois niveaux de certification sont proposés et il appartient à chaque commune / collectivité de se déterminer et de trouver la forme la mieux adaptée à sa situation et l'évolution à envisager.

Les communes et les collectivités s'engagent sur un certain nombre d'actions en faveur du gallo. Ce nombre est fonction du niveau de certification (5, 10 ou 15 actions allant de l'information des habitants sur le gallo et sur la charte à la désignation d'un politique chargé du gallo).

Le Label **du Galo, dam Yan, dam Vèr** est un moyen pour les associations et les entreprises de montrer leur implication en faveur du gallo. Trois niveaux de labellisation sont proposés et il appartient à chaque organisme de se déterminer et de trouver la forme la mieux adaptée à sa situation et l'évolution à envisager:

- Niveau 1 présence minimale du gallo dans l'activité et/ou la communication;
- Niveau 2 au moins une personne au service du public a la maîtrise de la langue;
- Niveau 3 le gallo est la langue de travail ou de communication

Plus d'info sur <http://www.dugalo.bzh>

6

La gazette de GALLO TONIC

Avril 2015

EDITONIC



Rédigé et imprimé par nos soins.

*La fra n'est pas finie,
l'père i met cor
dès chaoussettes russes
dans sés bottes !*

Sympathique maintenant notre *Joset*! Son conte a plu! Pas étonnant, il suffit de l'écouter quand on l'interviewe, il aime les mots! *I faut même dire qu'i dènotait dans son Lycée technique!* Certains de ses maîtres le trouvaient **tro balo**! Là, il est nécessaire de faire une petite séquence de PARLER GALLO. Vous connaissez tous le mot «ballot», ce mot qui n'a qu'un contraire (intelligent) mais 78 synonymes! On y trouve sot, stupide, balourd, un lourdaud, un imbécile... Revenons aux 2 mots soulignés: c'est le son o ouvert, comme dans encore, comme, poète, ... (on l'avait déjà dit pour *Joset*). Les sons voyelles ouverts sont une marque distinctive du parler de la Haute Bretagne. Donc c'est un *balo*, *il ème bé balocë*, *il a tout l' temps d'qua à dire*, *eune vra Marie Baloce!* (voire *eune Marie Patouille tout l' temps en train de patouillè!*) S'il finissait souvent par *èssorbè* les adultes, il était très écouté par ses potes car il était ouvert aux cultures exotiques: il raillait ceux qui faisaient trop de «salamaleks»... mais il connaissait toutes les paroles de «Travadja la Moukère»!

Voilà l'esprit qui l'a conduit à écrire son conte. Il agaçait particulièrement son grand-père maternel, vieux bougon qui ne voyait que par le «boulot d'bras»! Vieux grognon qui aurait voulu aller aux patates malgré la pluie! Et qui fulminait en voyant sa fille et son petit-fils s'intéresser à la lecture et l'écriture! C'est pour déplaire à son pépé que l'adolescent s'est fendu de l'histoire du BETLOU. Il allait souvent se promener autour de l'Etang de Boulet, et ça aussi ça déplaisait au pépé! *Le graond-père dut pourtaont bé r'connète que s't'ennée-là, y eut bël è bé d'patates de pourries... Après le tri pour la s'mence, i n'en rëstait pas bël è ben!*

Association
GALLO TONIC
La Morlais
35340 Liffré
Tél: 02.99.23.54.57
Messagerie :
gallotonic@orange.fr
Web:
<http://gallotonic.com/>

☞

EDITONIC (suite)

Dans l'interview qu'il nous a donnée récemment, *Joset* nous a confié qu'il connaissait bien l'Etang de Boulet... mais pas la Rigole du Boulet! Le tourisme industriel n'était pas à la mode dans les années 50...! Et c'est encore l'amour des mots qui a guidé le choix du dicton authentique attendu :

« A la Saint-Isidore, si le soleil dore,
Le blé sera haut et chenu,
Mais le pommier sera nu. »*

* le 4 avril

Cé pas un païsson d'avri, cé la raïssiée du gallo!

À part le titre, inutile de nous répéter, on vous l'a déjà dit dans notre gazette de mars, nous v'là en plein dans la *smenn* du gallo. Pour célébrer cet événement, venez donc faire un tour *o vos garçailles* à Ercé, au Relais des Cultures, le mercredi 1^{er} avril, à partir de 14 h. Au programme: musique, danse, conte, jeux (buissonniers et traditionnels), galette... Vous seriez bien aimables de réserver (contacts en première page) pour qu'on sache comment s'organiser en fonction du nombre de visiteurs. Merci par avance!

Tiophile et sa boudette à Ercé

Toujours dans le cadre de la *smenn* du gallo, toujours à Ercé (et toujours au Relais des Cultures), nous accueillerons la troupe Tradior, à 20 h 30, le samedi 4 avril (jetez un coup d'œil à notre dicton, en fin d'EDITONIC). Marie-Brigitte Bertrand et Jean-Luc Oger n'en ont pas fini avec *Tiophile et sa boudette!* Avec humour, et en gallo, ils vont évoquer pour nous une nouvelle tranche de vie de ce couple qui n'est pas sans nous en rappeler d'autres!! Vous avez peur du gallo? Fi! Marie-Brigitte et Jean-Luc sont si expressifs que « la barrière de la langue » tombera d'elle-même (patatras! *berdadao!*), vous verrez! Et, qui sait? Peut-être aurez-vous envie d'en apprendre davantage? Hmm?



2

« Quand vous serez bien vieille, le soir à la chandelle...

*... à r'gardé la télé, o ben lire lé novèles,
Vous direz à vot' monde: « ça s'rè bé moins futant
D'fère comme Gallo Tonic dé râillées comme dans l'temps! »**

Alors, n'hésitez pas! Venez donc passer la soirée avec nous, le vendredi 17 avril, au Relais des Cultures d'Ercé, à partir de 20 h 30. Oh! Il ne s'agit pas d'un événement de première bourre, nenni! Juste une petite veillée entre gens de bonne compagnie, avec musique, chant et conte, scène ouverte et, à la fin, un coup à boire et un bout de gâteau à *s'ent' partaigë* (vous pouvez d'ailleurs en apporter!). Amenez du monde! On est très affable, cordial et tout et tout: vous serez séduits (quoi, nos chevilles? Qu'est-ce qu'elles ont, nos chevilles?).

* Pierre De Ronsard, in « *Quand j'étais adhérent à Gallo Tonic* », Livre V.

Avisse aux amateurs...



Fin février, sous la pluie, Victor et ses *côt'ries* ont acheminé les fagots (qu'ils avaient confectionnés) vers le Centre Technique de Liffré. Bien rangés en barge, ils attendront le samedi 20 juin où, bien secs, ils seront entassés près du Centre Culturel de Liffré, pour flamber gaiement à la nuit tombée... Victor demande donc dès à

présent quelques *gars ben accoussë pour yi donnë la main, l'20 juin la raïssiée*. Bonnes volontés, faites-vous donc connaître auprès de lui.

Chacun s'accorde à le reconnaître, ce sont vraiment des lumières!

Qui? Mais vos rédacteurs favoris, bé sûr!

Frédérique GUILARD

Daniel MASSON

02.99.55.53.23

02.99.55.24.45

5

GALLODRIER (suite)

Du 17 au 19 avril, 20e Fête du Chant à Bovel

Programme, stages: www.epille.com

S. 18 avril Bovel, Salle Polyvalente, 14 h, fest deiz dans la ronde
21 h, fest noz (*Baud/Bordas/Briand*),

Messac, Salle Polyvalente, fest noz (*Ar Men Du, Diskuizh*,

Les Frères Taldon)

D. 19 avril Erbrée, 14 h 30, Bal à la Ferme du Mézard (*Beat Bouet
Trio, Cédric Malaunais*)

Bovel, Salle Polyvalente, 20 h, concert et fest noz
(*Brou/Hamon/Quimbert et Hamon/Martin*)

V. 24 avril Mordelles, Ferme de la Biardais, fest noz (*Arguelice, le
Rheu's Band...*)

S. 25 avril St-Médard-sur-Ille, Salle des Fêtes, 20 h 30, concert
(*Roazhon Ceili Band, O'Danc'Eire*)

Gahard, Festival Musique de Bretagne et d'Ailleurs, Salle

Emeraude, 19 h, concert et fest noz (*Cadet/Pénard, Guichen, Guyomard/
Horvais, Hush Baby (Louisiane)* <http://www.paysdesens.fr/5767-fest-noz>

Chantepie, Salle Polyvalente des deux ruisseaux, fest noz

(*Arzhig et Bubu, Lebreton/Le Bozec, Rano/Jardin, Trio Gwan, Vincendeau/
Felder/Girault*)

Pont-Réan, Salle Polyvalente Henri Brouillard, fest noz

(*Diskuizh, La Guedillée*)

Pleurduit, Espace Delta, fest noz (*Amusous d'monde, KLH*

duo, Tan De'i!)

D. 26 avril Bréal-sous-Montfort, Salle des Fêtes de Brocéliande, 14 h,
fest deiz (*Arguelice, Duo Dutertre/Delabrosse, Les Coteris du Meu, Les Me-
zilles, Les Traenn Choc*)

S. 2 mai Landéan, fest noz (*Zic Plein d'Airs*)

Bain-de-Bretagne, Salle des Fêtes, fest noz (*Bagad Nomi-*

noë Bro Redon, Douzik, Duo Rano/Boulet, Musiciens de Bain de Culture)

D. 3 mai Saint-Malo, 17 h, après-midi gallésante/fest deiz (*Amusous
d'Monde*)

Rennes, Espl. Ch. De Gaulle, fest deiz (*Hamon/Martin*

*Quintet, Bird, Passing Through, Cercles de danses urbaines avec la C^{ie} En-
grenage et le Triangle*)

GALLODRIER

Les animations auxquelles Gallo Tonic participe sont notées en gras.

Du 30 mars au 6 avril, semaine du gallo et du breton

<http://skeudenn.wix.com/skeudenn-bro-roazhon#!semaine-des-langues/cyqm>

Me. 1^{er} avril **Ercé-près-Liffré, Relais des Cultures, après-midi gallo.**

J. 2 avril Rennes, MJC Antipodes, fest noz de l'Agro (*Alambig Elec-
trik, Ampouailh, Ourawen*)

V. 3 avril Parcé, La Granjagoul, stage de chant traditionnel
www.lagranjagoul.fr

S. 4 avril **Ercé-près-Liffré, Relais des Cultures, 20 h 30, soirée
théâtre en gallo avec la troupe Tradior.**

D. 5 avril Rennes, Le Jardin Moderne, fest noz (*Bouthillier/James,
Burban/Ronzier, Damour/Bazillon, La Battle d'Avant Deux...*)

Me 8 avril Vitré, le Barravel, 7 rue d'Embas, 19 h, veillée (*La Bouèze*)

V. 10 avril Rennes, Salle Clémenceau, 1 pl de la Communauté, fest
noz (*Bagad Roazhon, Jouanno/Lamour, ...*)

S. 11 avril Le Crouais, Salle Polyvalente, stage de danses de fest noz
02.23.20.59.14 contact@laboueze.com www.laboueze.com

St-Sulpice-la-Forêt, Salle Polyvalente, fest noz (*Duo Bouf-
fort/Pénard, Boquain Caroline, Elèves de l'éc. de Mus. de l'Illet*)

Saint-Just, Salle de Cojoux, fest noz (*Ar Vreudeur, Ca ri-
bote, Les Frères Thébault, Girard/Girard, Harmagnac*)

Me 15 avril Rennes, 19 h 30, Le Mod Koz, 3b rue Jean-Marie Duha-
mel, rendez-vous conté; soirée-veillée animée par Jean-Pierre Mathias

V. 17 avril **Ercé-près-Liffré, Le Relais des Cultures, 20 h 30, veil-
lée: conte, chant, musique, scène ouverte. Chacun apporte, s'il le sou-
haite, boisson et/ou gâteau à partager.**

S. 18 avril Rennes, La Ferme des Gallets, stage de musique galloise
(accordéon diatonique) animé par Mike James

02.23.20.59.14 contact@laboueze.com www.laboueze.com